Црквене студије, Ниш / Church Studies, Nis *12-2015, 475-487*

УДК 821.163.41.09-97
271.2:929 Андрија Критски
271.2-74

Татьяна Борисова
Афинский национальный университет
им. И. Каподистрия - Греция
e-mail: borisova@slavstud.uoa.gr

К ИСТОРИИ РАННИХ РЕДАКЦИЙ ЦЕРКОВНОСЛАВЯНСКОГО ПЕРЕВОДА ВЕЛИКОГО ПОКАЯННОГО КАНОНА АНДРЕЯ КРИТСКОГО: ПЕСНЬ ПЕРВАЯ В ДРЕВНЕСЕРБСКОЙ ТРАДИЦИИ

Резюме: *В статье рассматриваются ранние этапы истории церковнославянского перевода Великого Канона Андрея Критского, выявляется связь между существовавшими до конца XIV в. южнославянскими и восточнославянскими традициями текста. Особое внимание уделяется древнесербской традиции, в которой уникальным образом сохранились многие варианты, восходящие к древнейшим – Охридским – редакциям. В частности, ранняя редакция первой песни Канона, во всех прочих – болгарских и македонских - списках по неизвестным причинам замененная на вариант, восходящий к Преславским редакциям, дошла до нас исключительно в сербских списках.*

Ключевые слова: *церковнославянская книжность, византийская гимнография, Андрей Критский, Великий Канон, Триодь Постная.*

Настоящее исследование посвящено роли сербской книжной традиции на ранних этапах рукописной истории церковнославянского перевода одного из самых обширных и сложных произведений византийской гимнографии - Великого Покаянного Канона. Данный канон, написанный крупнейшим византийским ритором и гимнографом сирийского происхождения, жившим на рубеже VII и VIII вв. н. э., Андреем Критским Иерусалимнянином (Ανδρέας ὁ Κρήτης, Ἱεροσολυμίτης), на многочисленных символических параллелях развивает тему душевной борьбы и покаяния христианской души, исповедующей свои грехи и взывающей к единственному подлинному источнику милосердия – к Христу. Первоначально канон назывался просто Θρῆνον – *Плач*, эпитет же *Великий* - Μέγας был дан ему позднее, и отражает, прежде всего, объем текста. Канон состоит из 250 тропарей, разделенных на 9 песней - ᾠδὲς (включая и вторую песнь, обычно отсутствующую в канонах) с 11 ирмосами (песни 2 и 3 имеют по 2 ирмоса)[1]. Структурные особенности текста и его отличия от «классической» формы канона, несомненно, отражают этап формирования жанра.

1 Подробнее о Каноне и его создателе см. Δετοράκης, 2003, 293 – 307; Πάσχος, 1988, 315 – 326.

Поскольку тема Великого Канона непосредственно не связана ни с одним из конкретных богослужений поста, считается, что произведение создавалось для внецерковного употребления[2]. Литургическое использование Канона начинается не позднее, чем с X в. (этой эпохой датируются первые литургические сборники, содержащие данный текст) и сразу же привязывается к пятой неделе Великого Поста. Таким образом, текст Великого Канона в литургической традиции изначально связан с Триодью Постной, и именно в составе этого сборника, по всей вероятности, был переведен впервые на церковнославянский язык.

В современной исследовательской литературе первый славянский перевод Триоди Постной датируется концом IX в. и связывается со вторым (общеболгарским) этапом славянской гимнографии, то есть с периодом совместной переводческой и оригинальной гимнографической деятельности учеников Кирилла и Мефодия в Плиске (886 – 893 гг.)[3]. В качестве наиболее вероятного переводчика обычно называется имя Константина Преславского, автора оригинальных трипеснцев с именными акростихами, обнаруженных в древнейших славянских Триодях[4]. В дальнейшем сборник неоднократно редактировался и правился по греческому оригиналу, прежде чем приобрести свой современный вид. Рукописная история славянской Постной Триоди неоднократно описывалась в научной литературе. Поскольку Великий Канон на славянской почве до XIV в. бытовал исключительно в составе этого сборника, мы, естественно, прежде всего, основывались в наших наблюдениях на результатах этих исследований. В свою очередь, выводы, сделанные нами относительно одного из текстов Триоди Постной, могут послужить одним из источников для дальнейших исследований, касающихся истории данного литургического сборника в целом.

В настоящее время в научной литературе используются две основные классификации древнейших славянских Триодей:

1. Широко известная классификация Г. Попова[5], в соответствии с которой выделяется следующие четыре древнейших (до справы XIV в.) типа Триоди, по которым рассмотренные нами списки распределяются следующим образом:

• Тип А: Битольская Триодь (БАН 38),

• Тип Б: Шафариковская Триодь (F. n. I. 74), Сербская Триодь (F. n. I. 68), Загребская Триодь (IV d 107), две сербские триоди XIV в. из собрания Национальной библиотеки Сербии: НБС 644, НБС 645.

• Тип В: Орбельская Триодь (F. n. I. 102), Пловдивская Триодь (НБИВ – 57).

• Тип Г: Восточнославянские триоди (Син. 319, F. I. 680, Пог. 41, Соф. 84, Волог.241[6]).

2. Классификация М. Моминой[7], которая выделяет соответственно следующие типы:

• Шафариковский: Шафариковская (F. n. I. 74) и Сербская (F. n. I. 68) Триоди,

• Загребский: Загребская Триодь (IV d 107),

---

2 См. Δετοράκης, 2003, 301 – 302.

3 См. об этом Попов, 1985, 63, Темчин, 2004, 41 – 48. Отметим, что С.Темчин предлагает более конкретную датировку перевода Триоди Постной: 886 – 889 гг. (Темчин, 2004, 48).

4 См. Попов, 1985, 63.

5 См. Попов, 1985, 71-73, 101.

6 Описание и издание текста см. Кириллин, 1998, 79 – 94.

7 Момина, 2004, 148 -149.

• Битольский: Битольская Триодь (БАН 38),

• Триодь Моисея Киянина (РГАДА 170),

• Гимовский: восточнославянские Триоди (Син. 319, F. I. 680, Пог. 41, Соф. 84 и др.),

• Орбельский: Орбельская Триодь (F. n. I. 102),

• Хлудовский: Пловдивская Триодь (НБИВ – 57), Хлудовские триоди из собрания Государственного исторического музея (Хлуд. 133, Хлуд. 138).

За границами классификации М. Моминой остались сербские триоди XIV века НБС 644 и 645.

Проведенное текстологическое исследование позволило выделить в ранней рукописной истории Великого канона 3 редакции[8]: редакцию А, отмеченную в Триодях Шафариковского, Загребского и Битольского типа и, вероятно, являющуюся наиболее древней, редакцию В, отмеченную в восточнославянских триодях Гимовского типа и восходящую к Преславской книжной справе, и, наконец, южнославянскую (вероятно, также болгарскую по происхождению и распространенную на территории Болгарии и Сербии) редакцию С в Триодях Орбельского и Хлудовского типов[9]. Затруднение вызывает на настоящий момент точное определение редакции Триоди Моисея Киянина в связи с небольшим фрагментом сохранившего текста и обособленностью данной традиции. Выделение редакций производилось на основе сопоставления как порядка тропарей, так и их текстов. В качестве показательного примера приведем сопоставление порядка тропарей седьмой и восьмой песен – участка текста, для которого сохранились свидетельства одного из древнейших списков славянской Триоди – Битольской Триоди. В приведенной ниже таблице порядковый номер тропаря внутри каждой песни ставится по порядку их следования в греческом оригинале по изданию Migne[10] без учета ирмоса, троичного и богородичного, имевших фиксированные позиции. Редакции В и С представлены одним показательным списком, в других списках данных редакций порядок тропарей варьируется незначительно. Начало песни 7 и конец песни 8 в Битольской Триоди не сохранились.

Таблица 1. Сопоставление порядка тропарей песней 7 и 8 Великого Канона в ранних южнославянских и восточнославянских списках (редакции А, В, С).

Бит. (А)	Серб. (А)	644 – 645 (А)	Шаф. (А)	Загр. (А?)	608 (В)	Орбел. (С)
песнь 7						
	1	1	1	1	1	1
	2	2	2	2	2	2
3	3	3	3	3	3	3
4	6	4	6	4	4	4
5	5	6	5	5	5	5

8 Здесь и далее под редакцией мы понимаем «систематическую правку, опирающуюся на греческий текст» (определение М. Моминой, см. Момина, 1984, 190). В отличие от нового перевода, таким образом, новая редакция составляется с учетом уже имеющегося славянского текста, который правится для приведения его в соответствие с имевшейся у справщика на руках греческой рукописью.

9 См. подробнее Борисова 2014, 53 – 65.

10 Migne, 1860, 1330 – 1384.

	8	5	8	7	6	
11	11	8	11	6		7
9	9	9	9	8	8	8
10	10	10	10	9	9	9
14	14	11	14	10	10	10
12	12	12	12	11	11	11
16	16	16	16	12	12	16
	13	13	13	13	16	13
4	4		4	15	13	12
15	15	15	15	16	14	15
20	20	20	20	14	15	
19	19	19	19	19	17	17
17	17	17	17	17	18	18
18	18	18	18	18	19	19
песнь 8						
1	1	1	1	1	1	1
6	6	6	6	2	2	2
7	7	7	7	4		4
8	8	8	8	5	4-5	5
9	9	9	9	6		6
	10	10	10	8	6	7
	11	11	11	9	7	8
	12	12	12	7	8	9
	13	13	13	10	9	10
	14	14	14	11		12
	15	15	15	12		13
	16	16	16	3	12	15
	17	17	17	13	13	14
	18	18	18	14	14	16
	19	19	19	15	15	17
	20	20	20	18	16	18
	2	2	2	16	17	19
	4	4	4	17		20
	3	3	3	19	19	
		5			20	

Из данной таблицы видно, что несмотря на очевидное сходство, между списками редакции А прослеживаются и различия. Так, достаточно сильно отличается от прочих порядок тропарей Загребской Триоди. Наличие различий вполне обосновано, если принять во внимание тот факт, что рассматриваемые списки существенно различаются и по времени, и по месту написания, а также значительно отстоят по времени от эпохи создания первого славянского перевода. С другой стороны, на территориях бытования редакции вместе с ней сосуществуют и редакции В и С, что неменуемо ведет к смешению между редакциями и появлению переходных типов. Именно такие взаимовлияния редакций, по всей видимости, привели к созданию версии Загребской Триоди. С другой стороны, очевидна близость списков Бит., Серб., Шафар. и 644 – 645. Эта близость прослеживается по всему тексту Канона, начиная с его второй

песни, и касается не только порядка тропарей, но и их текстов, которые, с другой стороны, принципиально отличаются от редакций В и С[11].

Единственным участком текста, на котором не прослеживаются отмеченные выше различия между редакциями, является первая песнь Канона. Сопоставление порядка тропарей, приводимое в таблице ниже, показывает, что в этой песни списки группируются несколько иным, в отличие от всего остального текста, образом. Очевидно сходство между списками Гимовской группы (редакции В), с одной стороны, и Шафариковской и Загребской Триодями (т.е. представителями редакции А), с другой. Порядок тропарей Триодей 644 – 645 наиболее близок Серб., однако, обладает и рядом отличий от последнего. В Битольской Триоди данный участок текста не сохранился. Кроме того, утеряны и листы с концом первой песни Загребской Триоди (см. Таблицу 2).

Таблица 2. Сопоставление порядка тропарей песни 1 Великого Канона в ранних южнославянских и восточнославянских списках (редакции А, В, С).

Серб.	644 – 645	Шаф.	Загр.	608 (В)	Орбел. (С)
1	1	1	1	1	1
	2	2	2	2	2
11	11	3	3	3	3
3	3	5	5	5	4
4	5	6	20	6	5
6	4	7	6	7	6
7	6	8	8	8	7
8	9	9	9	9	8
9	8	10	10	10	9
10	10	4	13	4	14
12	12	11	7	11	10
20	20	12	4	12	11
13	13	20	11	20	12
21	21	13	12	13	15
14	14	21	21	21	20
15	15	14		14	13
22	16	15		15	21
16	17	16		22	18
17	22	22		18	16
18	18	18		23	22
19		19		19	17
					23
					19

Вышеотмеченное сходство Шаф. и Загр. с редакцией В легко может быть подтверждено на основе сопоставления текстов тропарей. Сравнивая тексты произвольно выбранных тропарей, представленных в Таблице 3, легко убедиться в том, что они относятся к единой текстовой традиции.

11 Борисова 2013, 62 -64.

Таблица 3. Сопоставление произвольно выбранных тропарей первой песни русской традиции (по показательному списку 608), Шаф. и Загр.

(разночтения подчеркнуты)

608	Шаф.	Загр.
достоино из рау преже изгнань бъсть ꙗко не хран единаꙗ ти спсе заповѣдь адама азъ же что створѫ ѿмѣтаꙗ присно животна твоꙗ словеса	достоино прѣжде из раꙗ изгнань бъсть ꙗкоже сьхрань ни едине ти спсе заповѣдь адама азъ же что створѫ ѿмѣтаꙗ присноживотнаа твоа словеса	достоино из раꙗ изгнань бъсть ꙗко не схрани ни едина заповѣдь адамꙗ азь же что створѧ ѿмѣтаѧ присножизньна словеса твоѣ
ѥще сгрѣшихъ спсе но видѣвъ ꙗко млсрдъ еси претиши милостивно и млсрдѹеши теплѣ плачюща видѣща и противꙋ течеши обращаꙗ блꙋднаго	аще и сгрѣшилъ спсе нѫ вѣдѣ ꙗко млостивъ еси прѣтиши млостивно и млосрьдоуеши теплѣ плачѫща видиши и противѫ течеши ѡбращаѫ блѫднаго	аще и сгрѣшихь спсе нѫ вѣда ꙗко млостивь еси прѣтиши млостивно и млосрьдоуеши теплѣ плачѫща видѧ и противѫ течеши ѿвращаеши блѫднаго

Сопоставим теперь тексты тех же тропарей вышерассмотренного типа (на примере Шаф.) с сербскими списками Серб. и 644 – 645. (см. Таблицу 4).

Таблица 4. Сопоставление произвольно выбранных тропарей первой песни Шаф., Серб. и 644 – 645.

Греч. оригинал[12]	Ἐπαξίως τῆς Ἐδὲμ προεξερρίφη ὡς μὴ φυλάξας μίαν σου, σωτήρ, ἐντολὴν ὁ Ἀδάμ· ἐγὼ δὲ τί πάθω ἀθετῶν διὰ παντὸς τὰ ζωηρά σου λόγια
Шаф.	достоино прѣжде из раꙗ изгнань бъсть ꙗкоже сьхрань ни едине ти спсе заповѣдь адама азъ же что створѫ ѿмѣтаꙗ присноживотнаа твоа словеса
Серб.	вь истиноу изь раꙗ прѣжде извержесе не сьхранивь ниедине ти заповѣди адамь да чьто сьтворю азь присно ѡбиде хе словеса ти жизньнаꙗ
644	достоино прѣжде изь раꙗ изгнань бъсть не сьхранивь заповѣди твои ѥдине адамь да чьто сьтворю азь присно ѿмѣтаѥ хе словеса ти жизньнаꙗ
645	достоино прѣжде изь раꙗ изгнань бъсть не схранивь заповѣдь твою ѥдиноѥ адамь да чьто створоу азь присно ѿмѣтаѥ хе словеса ти жизньнаꙗ
Греч. оригинал	Εἰ καὶ ἥμαρτον, σωτήρ, ἀλλ’ οἶδα ὅτι φιλάνθρωπος εἶ· πλήττεις συμπαθῶς καὶ σπλαγχνίζῃ θερμῶς· δακρύοντα βλέπεις καὶ προστρέχεις, ὡς πατήρ, ἀνακαλῶν τὸν ἄσωτον

12 Здесь и далее греческий оригинал приводится по изданию Τριῴδιον, 1879, 457.

Шаф.	аще и сгрѣшилъ спсе нѫ вѣдѣ ꙗко млостивъ еси прѣтиши млостивно и млосрьдоуеши теплѣ плачѫща видиши и противѫ течеши ѡбращаѫ блѫднаго
Серб.	сьгрѣшихь спсе нь вѣд твое млрдие и скороую млсть члвѣколюбиѣ плачюща видиши противоу течеши ѡбращае на спсение
644	сьгрѣшихь спсе нь вѣдю твоє млрдиє и скороую млсть члвѣколюбиꙗ плачюща ме видиши и скоро течеши ѡбращаеи на спсение
645	сьгрѣшихь спсе нь вѣд твоє млрдиє и скороую млсть члвѣколюбиꙗ плачюща ме видиши и скоро течеши ѡбращаеи на спсение

Анализ таблицы показывает, во-первых, существенные различия между списками Шаф. и Серб, несомненно, восходящие к различным редакциям, во-вторых, очевидное сходство двух сербских триодей 644 и 645 и, наконец, в-третьих, компилятивный характер типа текста, представленного в этих двух триодях, составленного на основе Серб., однако, с рядом вариантов, заимствованных из Шаф. Более подробно о том, как происходила данная компиляция, мы можем посмотреть на примере другого произвольно взятого тропаря первой песни, сопоставив между собой существовавшие в славянской традиции того времени варианты текста.

Таблица 5. Сопоставление текстов тропаря 10 первой песни редакций А, В и С с сербскими списками 644 - 645.

Греческий оригинал	Серб. (А)	680 (В)	Орбел.(С)	644 -645
Τὸν πηλὸν, ὁ κεραμεὺς, ζωοπλαστήσας, ἐνέθηκάς μοι σάρκα καὶ ὀστᾶ καὶ πνοὴν καὶ ζωὴν. Ἀλλ' , ὦ Ποιητά μου, καὶ Λυτρωτά μου, καὶ γνωστὰ, μετανοοῦντα δέξαι με	созѫдавъıи ми тѣло аки гьньчарь брьниемь и дх҃ъ вьложи вь пльть и вь кости животьнъıми избавителю соудии кающасе прими ме	каломъ ꙗко скѹдѣлникъ съзѫдавь мѧ вложи в мѧ плоть и кости и дх҃ъ и животъ но творце мои избавителю мои сѫдии кѧщесѧ прими мѧ	брение творець живосъзѫдавь вложи ми пльть и кость и дх҃ание и жизнь нѫ творче мои избавителю ст҃ъı сѫдъı кѧщасѧ прими мѧ	созѫдавъıи ми тѣло ꙗко скоудѣлникь брьниемь дх҃ъ вьложи вь кости и вь пльть и животьна ме ꙗви избавителю соудии кающасе прими ме

На основе сопоставления текстов, представленных в таблице, легко убедиться, что компиляция сербских списков 644 – 645 составлялась без обращения к греческому оригиналу канона. В тексте данного тропаря не заметно также влияние редакции С. В целом, текст следует за вариантом Серб. (большинство различий между списками сводятся к ошибкам переписчиков), и лишь в одном случае вставляется вариант скоудѣлникь (вместо гьньчарь) из редакции В. Однако случаи влияния редакции С на 644 – 645 также присутствуют, хоть их количество менее значительно. Приведем для примера текст первого тропаря (Таблица 6).

Таблица 6. Сопоставление текстов тропаря 1 первой песни редакций А, В и С с сербскими списками 644 - 645.

Греческий оригинал	Серб. (А)	680 (В)	Орбел.(С)	644 -645
Πόθεν ἄρξομαι θρηνεῖν τὰς τοῦ ἀθλίου μου βίου πράξεις; ποίαν ἀπαρχὴν ἐπιθήσω, Χριστέ, τῇ νῦν θρηνῳδίᾳ; ἀλλ' ὡς εὔσπλαγχνός μοι δὸς παραπτωμάτων ἄφεσιν	какь плачь начноу моего злаго житиꙗ дѣлъ кое ли начело покажоу хе сего рыданиꙗ нь ꙗко млсрдь сльзы ми даждь каꙗснь	как плач начнꙗ моего злого житиꙗ дѣлъ кое начало покажю хе сего рыданиꙗ нѫ ꙗко милосердъ сльзы ми даждь каꙗснь	ѿкѫдоу начнѫ плакати сѧ страстнаго ми житиꙗ дѣлъ кое ли начало покажѫ хе сего рыданиꙗ нѫ ꙗко милосьрьд, даждь ми сльзы оумилениꙗ	<u>отькоудоу начноу плакатисе</u> злаго житиꙗ моѥго дѣлъ коѥ начело покажоу хе сего рыданиꙗ нь ꙗко млсрдь подаждь <u>ми сльзы оумилениꙗ</u>

Несомненно, что в данном случае перед нами компиляция варианта Серб. с редакцией С (заимствованные из редакции С варианты подчеркнуты). Для более развернутого статистического анализа происхождения различий списков Серб. и 644 – 645 приведем в нижеследующей таблице основные лексические разночтения между списками первой песни в сопоставлении с редакциями В и С.

Таблица 7. Разночтения первой песни Великого Канона списков Серб. и 644 – 645 в сопоставлении с вариантами редакций В и С.

Номер тропаря	Греческий оригинал	Серб. (А)	608 (В)	Орбел. (С)	644 – 645
1	Πόθεν ἄρξομαι θρηνεῖν	какь плачь начноу	какь плачь начноу	ѿкоудоу начноу плакатисе	ѿкоудоу начноу плакатисе
	μοι δὸς παραπτωμάτων ἄφεσιν	сльзи ми даждь каꙗснь	сльзи ми даждь	даждь ми сльзи оумилениꙗ	подаждь ми сльзи оумилениꙗ (и покаꙗниꙗ)
3	τρυφῆς διὰ τὰς ἁμαρτίας μου	пище моихъ грехъ дельна	пище моихъ ради греховъ	грехъ моихъ ради	пище лишень бывъ моихъ ради грѣховъ
4	εἶδες γὰρ κακῶς καὶ ἐτρώθης πικρῶς	видѣ бо злѣ и оуꙗзвисе горе	видѣвъ бо зло и оуꙗзвисꙗ горцѣ	видѣвъ бо злѣ и оуꙗзвисꙗ горцѣ	видѣ бо израилꙗ и оуподобисе и горе

5	γευόμενος ἀεὶ τῆς πικρᾶς καταπόσεως	вькоушае присно питиꙗ горькаꙗ	вькоушае присно горкаа питиꙗ	вкѹшаѧ присногоркаго питиꙗ	вькоушающаꙗ
6	Ἐπαξίως	вь истиноу	достоино	достоино	достоино
	ἀθετῶν	ѡбиде	ѿмѣтаꙗ	ѿмѣща	ѿмѣтае
7	**ζωώσας τὴν σάρκα** καὶ στρατεύσας κατ᾽ αὐτῆς ταῖς πονηραῖς μου πράξεσι	воевавь неизволениемь и ѡживлае пльть моими злыми дѣлесы	ѡживихъ пльть и воевавши на на скврьними моими дѣлесы	ѡживихъ пльть и воевавши на на лѫкавными моими дѣлеси	воевавь неизволениюмь скврьними моими дѣлесы инь ты ме спсе ѡживи
8	**ἀνεπίληπτον**	бес порока	непорочна	непорочна	непорочна
10	**Τὸν πηλὸν**	брьниемь	каломъ	брение	брьниюмь
	ὁ κεραμεὺς	гньчарь	скѹделникъ	творець	скоуделникь
	ζωοπλαστήσας	созданъи ми тѣло	созданъ ми	живосъздань	сьздань ми тѣло
11	ἃς οἱ ἔνδον **μιαιφόνοι λογισμοὶ**	еже вьноутрь оубиице помысльми	еже внѧтрь оубиениꙗ помыслы	аже вьньтрьнаѧ оубъствьнаѧ помыслы	еже ютро оубиице оубише помысльми
12	προστρέχεις	противоу течеши	противоу течеши	противоу течеши	скоро течеши
14	Ὁ λῃσταῖς	вь оубиице	вь разбоиникы	вь разбоиникы	вь разбоиникы
15	προϊδὼν	дрѣвле	прѣже видѣвъ	прѣжде видѣвъ	прѣжде видѣвь
20	τὰς ἐντολάς	завѣть	заповѣди	заповѣди	заповѣди
	παρεωσάμην	приѡбидѣхъ	ѿриноухъ	оставихъ	ѿриноухъ
	ὅλον ἐμπαθῶς ἀμελῶν	стрстьне лѣнесе	всьстрстенъ небрѣга лѣнаѧ	ѿнѫь странно небрѣжениемь	всестрастнѣ лѣнесе
	Κἂν ἐν τῷ τέλει	но нѣ нынѣ	по не наконець	по нѣ наконець	по нѣ наконець
21	καταναλώσας ταῖς ἀσωτίαις	иждихъ злѣ вь блюждени	изноурихъ вь блоуждении	изноурихъ блѫдно	изноурихъ вь блоуждении
	ἔρημός	празднь	поустъ	поустъ	поусть
	λιμώττων δὲ κράζω	тѣм ти впию	гладен же зовоу	гладемь истаемь зовѫ	гладен же зовоу

Сопоставление показывает, что из 21 случая разночтений лишь 2 случая однозначно сводятся к влиянию редакции С, причем оба находятся в приведенном выше первом тропаре. Напротив, влияние редакции В очевидно прослеживается в 14 случаях. 5 случаев разночтений могут быть объяснены как ошибки переписчиков. Отметим, что трудность текста, а также неточности и языковые особенности первого славянского перевода способствовали появлению многочисленных ошибок при переписывании текста.

Подведем итоги исследования. По неустановленным на настоящий момент причинам первая песнь Великого Покаянного Канона Андрея Критского в ранних славянских списках имела отличную от всего прочего текста историю. В болгарских и славо-македонских списках, относящихся к ранней редакции, восходящей к первому славянскому переводу, вместо исходного варианта песни содержится вариант текста из редакции, в полном виде представленной только в восточнославянских списках (редакция В). Интересно, что сходные явления (совпадения икосов 1 – 3 первой славянской и Преславской редакций) были отмечены и в тексте другого гимнографического произведения, входившего в состав Постной Триоди – Акафиста Богоматери[13]. Факт появление первой песни редакции В в составе ранних южнославянских списков, во-первых, исключает восточнославянское происхождение этой редакции, а во-вторых, свидетельствует о взаимовлиянии редакций уже на ранних этапах бытования текста. Такое взаимовлияние происходило, прежде всего, в Болгарии – месте появления всех новых редакций и их сосуществования. Напротив, в восточнославянской и сербской традициях редакции существовали достаточно изолированно. Если восточнославянская традиция донесла до нас в чистом виде редакцию В, восходящую к Преславльской книжной справе, то сербская традиция сохранила уникальные свидетельства, касающиеся первых славянских переводов[14]. В частности, первая песнь Великого Канона в первой славянской редакции сохранилась исключительно в составе сербских списков: в чистом виде в списке Серб. и с незначительными вариантами редакций В и С в списках 644 и 645. Наличие этих разночтений, однако, свидетельствует о присутствии редакций В и С и на сербской территории. Взаимовлияние редакций, проявившееся в фактах вкрапления отдельных вариантов из сосуществовавших одновременно традиций без обращения к греческому оригиналу текста, и создало то многообразие чтений, которое характеризует раннюю церковнославянскую традицию.

Сокращений

Бит. – Триодь Постная (Битольская), болгарская, конец XII – начало XIII в., Архив Болгарской академии наук, шифр БАН 38.

Загр. – Триодь Постная и Цветная (Загребская), македонская XIII в., собрание ХАЗУ, шифр IV d 107.

Орбел. - Триодь Постная и Цветная (Орбельская), болгарская, XIII в., Российская национальная библиотека, шифр F. n. I. 102,

13 См. об этом Борисова Т. (2012). 66 – 79.

14 Роль сербской традиции в сохранении древнейших чтений была отмечена А. Туриловым. См. Турилов, 1999, 12 – 30.

Пловд. - Триодь Постная, болгарская XIII в., Научная библиотека им. Ивана Вазова, Пловдив, Болгария, шифр НБИВ – 57,

Пог. 41 - Триодь Постная, русская, XIV в. Российская национальная библиотека, собрание Погодина № 41,

Серб. - Триодь Постная и Цветная, сербская, XIV в., Российская национальная библиотека, шифр F. n. I. 68,

Соф. 84 - Триодь Постная, русская, XIV в. Российская национальная библиотека, Софийское собрание № 84,

Шаф. - Триодь Постная и Цветная (Шафариковская), болгарская, конец XII – начало XIII в., Российская национальная библиотека, шифр F. n. I. 74 ,

644 – Триодь Постная, сербская XIV в., Национальная библиотека Сербии, шифр 644.

645 - Триодь Постная, сербская XIV в., Национальная библиотека Сербии, шифр 645.

680 - Триодь Постная, русская, XIV в. Российская национальная библиотека, шифр F. I. 680**.**

Литературы

Борисова Т. (2012) Ранние редакции древнейшего славянского перевода Акафиста Богоматери как пример славянского акростиха. *Palaeobulgarica* XXXVI (2012), 1. 66 – 79.

Кириллин В. М. (1998). «Великий покаянный канон» св. Андрея Критского по древнерус. рукописи 1-й пол. XIV в. *Ежегодная богословская конференция ПСТБИ: Материалы, 1998*. Москва, 1998. 79 – 94.

Момина М. А. Шварц Е. М. (1984). Рукописный прототип старопечатных московских Триодей XVI века. *Древнерусская литература. Источниковедение.* Ленинград, 1984. 188 – 194.

Момина М. А. (2004) *Triodion und Pentekostarion nach slavischen Handschriften des 11 – 14 Jahrhunderts.* V. 1. M. A. Momina und N. Trunte. Сер.: Patristica Slavica. München, 2004.

Попов Г. (1985). *Триодни произведения на Константин Преславски*: Моногр. Сер.: Кирило- Методиевски студии. Книга 2. София: Изд-во Болг. Академии наук, 1985.

Славова Т. (1989). *Преславска редакция на Кирило-Методиевия старобългарски Евангелски превод*. Сер.: Кирило- Методиевски студии. Книга 6. София: Изд-во Болг. Академии наук, 1989.

Темчин С. Ю. (2004). Этапы становления славянской гимнографии (863 – около 1097 г.). Часть первая. *Славяноведение*. № 2. Москва, 2004. 18 – 55.

Турилов А.А. (1999). Роль сербской традиции в сохранении древнейших памятников славянской литературы. *Славянский альманах 1998*. Москва, 1999. 12 – 30.

Црвенковска Э (1999). *Загрепски Триод*. Сер.: Стари текстови VII. Скопия, 1999.

Црвенковска Э., Макаријоска Л. (2010). *Орбелски Триод*. Сер.: Стари текстови X. Скопия, 2010.

Δετοράκης Θ. (2003). *Βυζαντινή φιλολογία: Τα πρόσωπα και τα κείμενα.* Τόμος Β’. Ηράκλειο, 2003.

Πάσχος, Π. (1988) Ο Μέγας Κανών του Αγίου Ανδρέου Κρήτης. Μικρή εισαγωγή στην κατανυκτική ποίησή του, *Ριζάρειος Εκκλησιαστική Παιδεία* 4 (1988), 315–326.

Τριώδιων κατανυκτικὸν. Ἐν Ρώμη. 1879.

Borisova T. (2014) Old Church Slavonic Translation of the Graet Canon of Repentance by St. Andrew of Crete. *Cyrillomethodianum* XIX (2014). 53 – 65.

Migne G. P. (1860) *Patrologiae Cursus Graecae*. V. 92. Paris, 1860.

Tatiana Borisova

ON THE HISTORY OF THE EARLY VERSIONS OF THE GREAT CANON OF REPENTANCE OF SAINT ANDREW OF CRETE: THE FIRST ODE IN THE OLD SERBIAN TRADITION

The paper deals with the early stages of the history of the Church Slavonic translation of the Great Canon of Repentance of Saint Andrew of Crete. Several problems concerning the relationship of the early South Slavonic and East Slavonic text traditions are discussed. The special attention is given to the Old Serbian tradition which in the unique way preserved some text variants which go back to the oldest Church Slavonic translation. In particular the early version of the first Ode, which for the unknown reasons in all the other – Bulgarian and Slavomacedonian – manuscripts was replaced by the later variant of the Preslav translation – was preserved only in the Serbian manuscripts. This fact probably has to do with the special role of the old Serbian manuscript tradition which being isolated for a long time from the Bulgarian tradition where most of the corrections of this time were performed had managed to preserve the eldest versions of the text. On the other hand the results of our investigation prove that the text version used in the East Slavonic manuscripts goes back to the Bulgarian Preslavl tradition and didn't appear on the East Slavonic territory.